



PROGRAMA BILINGÜE

2020-2021

Introducción:

El IES Jovellanos fue uno de los centros escogidos para iniciar el Programa Bilingüe en inglés en el curso 2008-2009. En la actualidad hay más de 216 centros de enseñanzas bilingües o AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) en Asturias. La resolución de 4 de junio de 2015 regula el funcionamiento de los Programas Bilingües (PB) en el Principado de Asturias.

¿Qué es un programa bilingüe?

El PB supone una nueva organización de la actividad escolar, orientada a la adquisición de un excelente manejo de un idioma extranjero, en este caso el inglés mediante su utilización para el aprendizaje de otras asignaturas. Una serie de materias (desde 1 a un máximo de 4) pasan a impartirse parcialmente en inglés; la introducción del idioma se realiza de forma progresiva y siempre priorizando la enseñanza de contenidos de la asignatura.

Organización del PB

Uno de los elementos más importantes con que cuenta el Programa Bilingüe es la colaboración de un auxiliar de conversación. Su presencia habitual en el aula facilita la adquisición por parte de los alumnos de una mayor fluidez en los aspectos orales de la lengua, tanto en lo referente a la comprensión como a la expresión.



Ventajas del PB:

- Mejora de las competencias lingüísticas en la lengua extranjera
- Desarrollo de las competencias generales para aprender
- Mayor dominio de la lengua materna
- Facilidad para aprender otras lenguas
- Mayor conocimiento de otras culturas
- Prioridad a la hora de recibir becas, ayudas para cursos por parte de la Consejería de Educación
- Mejora las posibilidades de movilidad geográfica y laboral
- Mayor posibilidad de acceso al empleo y a la información



Pensar

En parejas

Compartir

(Kagan 1994)

Estrategias de enseñanza

1. Activar conocimiento previo
2. Presentar el contenido de la sesión a la clase -el alumno es el centro del proceso enseñanza-aprendizaje
3. Explicar el motivo de cada actividad / tarea
4. Cerrar clase con actividad / tarea final
5. Incluir destrezas cognitivas en actividades / tareas
6. Fomentar colaboración entre los estudiantes
7. Introducir variedad de material
8. Incluir estrategias de aprender a aprender
9. Observar el tiempo de habla del profesorado
10. Introducir estrategias de gestión del aula

Evaluación

- 'alternativa'

- ☑ Observación
- ☑ Diarios de clase
- ☑ Portfolios
- ☑ Muestras del alumnado
- ☑ Autoevaluación
- ☑ Co-evaluación
- ☑ Grabaciones en vídeo / Audio
- ☑ Proyectos en grupo
- ☑ Proyectos individuales ☑ Entrevistas
- ☑ Presentaciones
- Evaluación contenido / lengua:
 - ☑ Ejercicios de emparejamiento
 - ☑ Doble evaluación
 - ☑ Simplificar instrucciones



☑ Respuestas orales

Recursos

El PB contó con una asignación económica anual que la Consejería de Educación concedió para atender las necesidades que surgieron durante su implementación; de este modo se han dotado las aulas de bilingüe con ordenadores portátiles, proyectores y conexión a Internet, priorizando el uso de las nuevas tecnologías para impartir los contenidos. A su vez se ha ido creando una biblioteca de aula con recursos documentales en inglés.

Actividades Extraescolares

- Concurso de postales navideñas
- Asistencia a obras de teatro en inglés
- Intercambios escolares

Profesorado

El profesorado no especialista en idioma que se incorpora al programa debe tener la cualificación lingüística adecuada para desarrollar dichas enseñanzas. Así mismo los profesores participantes reciben una formación específica para mejorar su competencia comunicativa y actualizar la metodología que se precisa para un proyecto de estas características.

CLAVES METODOLÓGICAS ESENCIALES EN CLIL

- Baño de lengua
- Metodología interactiva
- El alumno como centro de aprendizaje
- Materiales adaptados
- Aprendizaje cooperativo
- Simplificación del lenguaje y no del contenido
- Compaginar LE y LM para la terminología específica
- Textos apoyados siempre con imágenes
- Gran tolerancia al error en LE
- Uso natural de las 2 lenguas.
- Es fundamental la homogeneización metodológica y la coordinación con respecto a la misma.



- El cambio de código es una estrategia natural de comunicación permisible en determinadas ocasiones. Sin embargo, debemos evitar a toda costa la traducción, ya que es infinitamente mucho más efectivo utilizar estrategias de compensación tales como:

- * Reformulación general
- * Circunlocución específica
- * Simplificación
- * Inserción de términos en L1
- * Ejemplificación.

- En este enfoque metodológico, la función del profesor de lengua extranjera será la del aporte metodológico adecuado, el enfoque comunicativo y la ayuda lingüística. Tendrá igualmente que romper con estereotipos y hábitos ineficaces del método gramática-traducción y la lingüística contrastiva hasta el análisis de errores y el concepto de interlengua y llegar a un eclecticismo total en cuanto al método.

- El profesor de áreas no lingüísticas no debería explicar normalmente aspectos lingüísticos. Simplemente tendría que haber una coordinación total entre el profesorado.

- Siempre fomentar las situaciones de enseñanza real e impulsar de forma decidida la expresión oral por encima de todo. Tengamos en cuenta que no hace falta que un alumno conozca la lengua para poder utilizarla.

- El porcentaje de contenidos de cada área en la lengua extranjera no debería ser inferior al 50%. Quizás una buena idea es comenzar en inglés por aquellos contenidos que ya han sido trabajados en primaria o que son de repaso.

- El lector debe entrar en clase con materiales preparados desde la hora de coordinación, y debe ser especialmente útil para resolver problemas de atención a la diversidad.



- Hemos de impulsar instrumentos de evaluación comunes a varias áreas, tales como las denostadas y olvidadas exposiciones orales, que están ofreciendo muy buenos resultados.
- Utilizar en la medida de lo posible lecturas graduadas para las distintas áreas, incluso libros de texto graduados.
- En Inglés deberíamos elaborar actividades de extensión lingüística en el aula de lengua extranjera a partir de contenidos de áreas no lingüísticas. El resultado es siempre un refuerzo mutuo de ambas materias.
- Aunque el español tiene un carácter utilitario, hemos de potenciar el uso de esta lengua junto al resto de lenguas para mejorar las destrezas comunicativas.
- El plurilingüismo nos da una oportunidad para coordinarnos con profesorado de otras etapas.

ERRORES QUE DEBEMOS EVITAR:

- Alta densidad de contenidos textuales por página.
- Campos semánticos demasiado extensos.
- Construcciones semánticas complejas.
- Escasa presencia de imágenes
- Simulaciones de experiencias vitales diferentes a las propias del alumnado.
- Centrarnos en actividades de vocabulario “per se”.
- La solución a parte de estos errores viene de una simplificación no de los contenidos, sino de la expresión.

Evaluación final

Se hará constar la participación del alumnado en el Programa Bilingüe en el historial académico y en el expediente de estos al finalizar la Educación Secundaria Obligatoria.



Conclusiones:

- ▶ La competencia en comunicación lingüística puede desarrollarse desde cualquier área
- ▶ Exige la creación de actividades y tareas integradoras de lengua, contenido y competencias
- ▶ Implica inclusión de estrategias de enseñanza (enfoque comunicativo, trabajo en grupos del alumnado, variedad de materiales, enseñanza por tareas) y de evaluación alternativa

Según el informe "Equidad educativa en Asturias, España y Europa a partir de los resultados PIRLS 2016", el Principado es la región de la Unión Europea donde la escuela compensa mejor las diferencias socioeconómicas y entre centros.

La educación pública asturiana se encuentra en una situación de máxima equidad y calidad, muy por encima del promedio de la Unión Europea. Así lo reflejan las conclusiones del informe "Equidad educativa en Asturias, España y Europa a partir de los resultados PIRLS 2016", de Francisco Javier García-Crespo, del Instituto Nacional de Evaluación Educativa (INEE), organismo dependiente del Ministerio, y por Begoña Galián-Nicolás, de la Universidad de Murcia.

Este estudio, encargado por la Consejería de Educación del Principado, se ha realizado en base a datos internacionales obtenidos del Estudio Internacional de Progreso en Comprensión Lectora (PIRLS 2016), programa al que concurren decenas de países de los cinco continentes. Asturias participó en PIRLS 2016 con una muestra propia y suficientemente significativa para comparar sus resultados con los del resto de territorios y países. Esta prueba se realiza cada cinco años y evalúa a los estudiantes matriculados en cuarto curso de Educación Primaria. En la última edición, 60 países y regiones se sumaron a este test, en el que participaron 310.000 alumnos. De Asturias fueron 947, que representaban a una población total de 7.613 procedentes de medio centenar de centros diferentes.

BIBLIOGRAFÍA



ALLWRIGHT, R., ALLWRIGHT, D., & BAILEY, K. M. (1991). Focus on the language classroom: An introduction to classroom research for language teachers. Cambridge University Press.

BISQUERRA, R. (1989). Métodos de investigación educativa: Guía práctica (No. 370.7 B57.).

BRUTON, A. (2011). Are the differences between CLIL and non-CLIL groups in Andalusia due to CLIL? A reply to Lorenzo, Casal and Moore (2010). Applied Linguistics, 32(2), 236-241.

CAÑADO, M. L. P. (2017). Stopping the “pendulum effect” in CLIL research: Finding the balance between Pollyanna and Scrooge. Applied Linguistics Review, 8(1), 79-99.

COONAN, C. M. (2006). La metodología task-based e CLIL. Il futuro si chiama CLIL. Una ricerca interregionale sull'insegnamento veicolare, Provincia Autonoma di Trento.

COYLE, D., HOOD, P., & MARSH, D. (2010). Content and language integrated learning. Ernst Klett Sprachen.

DALTON-PUFFER, C. (2011). Content-and-Language Integrated Learning: From Practice to Principles? in Annual Review of Applied Linguistics, 31, 182-204. doi:10.1017/S0267190511000092

de EUROPA, C. (2001). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Instituto Cervantes/Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Anaya, 2002.

KEMMIS, S., & MCTAGGART, R. (1988). Introduction: the nature of action research. The action research planner, pp. 5-28.

Lanzós, H., & Isabel, M. (2020). La mejora de la expresión oral en los programas AICLE/Bilingües. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras= International Journal of Foreign Languages*, (14), 6.

LASAGABASTER, D. L., & DE ZAROBÉ, Y. R. (2010). Ways forward in CLIL: Provision issues and future planning. In CLIL in Spain: Implementation, results and teacher training (pp.278-295). Cambridge Scholars Publishing.

MARSH, D., CAÑADO, M. L. P., & PADILLA, J. R. (Eds.). (2015). CLIL in Action: Voices from the Classroom. Cambridge Scholars Publishing.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN: Plan de Acción Inmediata 2010-2011. Objetivos de la Educación para la década 2010-2020. Ministerio de Educación. Consultado 10/04/2020 recuperado <http://www.educacion.es/dctm/ministerio/horizontales/prensa/documentos/2010/plan-de-accion-2010-vdefinitivafinal.pdf?documentId=0901e72b801b3cad>.



MURILLO, F.J. (2006). Retos de la innovación para la investigación educativa. En T. Escudero y A.D. Correa (Coords.), *Innovación e investigación educativa: algunos ámbitos relevantes* (pp. 23-54). Madrid: La Muralla.

NOVOA, P. (1993). David Nunan: Research methods in language learning Cambridge:Cambridge University Press. 1992. *Lenguas Modernas*, (20), 185-190.

NÚÑEZ, J. C. (2009, September). Motivación, aprendizaje y rendimiento académico. In Trabajo presentado en el X Congreso Internacional Galego-Português de Psicopedagogía. Braga, Portugal (pp. 41-67).

RUIZ DE ZAROBÉ, Y. (2011). Which language competencies benefit from CLIL? An insight into applied linguistics research. *Content and foreign language integrated learning: Contributions to multilingualism in European contexts*, 129-154.

VALLE, A., RODRÍGUEZ, S., CABANACH, R. G., NÚÑEZ, J. C., & GONZÁLEZ-PIENDA, J. A. (2007). *El estudiante eficaz*. Madrid: CCS.

VAN LIER, L. (1988). *The classroom and the languagvallee learner: Ethnography and second-language classroom research*. London: Longman.